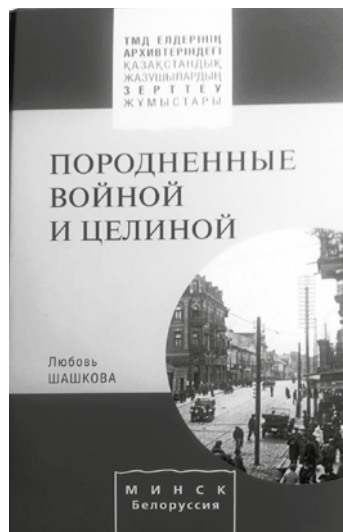


ПОРОДНЕННЫЕ ВОЙНОЙ И ЦЕЛИНОЙ

Книгу о казахско-белорусских литературных связях
презентовали в Минске

В Государственном литературно-мемориальном музее Якуба Коласа прошла презентация книги «Породнённые войной и целиной». Издание представляет собой совместный проект Министерства культуры и информации Республики Казахстан и Союза писателей Казахстана при участии Белорусского государственного архива-музея литературы и искусства, Государственного музея истории белорусской литературы, Государственного литературно-мемориального музея Якуба Коласа и Союза писателей Беларуси. Составителем книги выступила журналистка и поэтесса, народный писатель Казахстана Любовь Константиновна Шашкова, уроженка Беларуси, которая более полувека живёт и работает в Казахстане.



Книга рассказывает о казахско-белорусских связях и контактах в области литературы, зародившихся в 1936 году, когда в Минске прошел Пленум Союза писателей СССР. Благодаря знакомству и дружбе писателей Беларуси и Казахстана произведения белорусских песняров Янки Купалы и Якуба Коласа зазвучали на казахском языке, а имена казахских мастеров пера Джамбула и Ильяса Джансугуровых стали близки и дороги сердцу белорусского читателя. Неслучайно книга, свидетельствующая об истории казахско-белорусских связей, была представлена в доме Якуба Коласа. В 1949 году классик белорусской литературы принимал у себя в гостях делегацию писателей. Среди её участников были писатели Казахстана Габит Мусрепов и Ади Шарипов, оставившие воспоминания о тёплой встрече в доме белорусского поэта.



С приветственным словом к участникам мероприятия обратилась директор Государственного литературно-мемориального музея Якуба Коласа Ирина Матяс, которая подчеркнула большую роль новых книжных изданий, рассказывающих о связях и контактах между литературами разных стран. Директор Государственного архива-музея литературы и искусства Елена Макаренко отметила, что презентуемая книга – первая ласточка в изданиях такого рода, которая может стать началом целой книжной серии. Заведующая отделом информации, издания и использования документов Вера Бируля рассказала об интересных материалах из фондов архива-музея, вошедших в сборник.

Уже девяносто лет казахский читатель знаком с творчеством классика белорусской литературы, первого народного поэта Беларуси Янки Купалы. Ещё в 1935 году центральная литературная газета Казахстана «Казак әдебиети» представила своим читателям небольшую статью казахского поэта и переводчика Жакана Сыздыкова «Янка Купала». Казахский мастер пера Ильяс Джансугуров перевёл на казахский язык стихотворения народного поэта «А кто там идёт?» и «В лесу». Позже были переведены и другие произведения писателя. На презентации выступила заведующая отделом научно-экспозиционной и выставочной работы Государственного литературного музея Янки Купалы Мария Барткова, которая поблагодарила всех тех, кто работал над созданием книги, а также высказала слова благодарности Л. К. Шашковой за перевод поэмы Янки Купалы «На Кутью» на русский язык.

Великая Отечественная война существенно осложнила белорусско-казахстанские литературные связи, но они не были полностью прерваны. В годы войны Казахстан стал домом для тысяч эвакуированных белорусов, среди которых были деятели культуры – Янка Мавр, Петрусь Бровка, Лариса Александровская и другие. В ходе презентации внучка Якуба Коласа и Янки Мавра Мария Мицкевич рассказала о жизни и творчестве своего деда Янки Мавра в Алма-Ате в военные годы. Она прочитала басню – нетипичное для белорусского детского писателя произведение, написанное Янкой Мавром для публичных выступлений на военную тему, отметила, что очень рада, что в сборник «Породнённые войной и целиной» вошли воспоминания её матери, младшей дочери Янки Мавра, Натальи Ивановны Мицкевич, которая в годы войны жила и училась в Алма-Ате. Казахстан не пострадал от войны, но среди красноармейцев и партизан, мужественно сражавшихся с фашистами на территории Беларуси, было немало казахов. С оружием в руках отстаивали независимость своей Родины выдающиеся казахские писатели – Ади Шарипов, Жубан Мулдағалиев, Сагинғали Сеитов.

В послевоенные годы казахско-белорусские литературные контакты умножились и расширились. На белорусском языке были изданы произведения Таира Жарокова, Сырбая Мауленова, Мухтара Ауэзова, на казахский язык переведены поэмы и рассказы Петруся Бровки, Змитрака Бедули, Максима Танка, Аркадия Кулешова, Янки Брыля, Ивана Шамякина и других. Многолетняя взаимная переводческая деятельность внесла новые краски в издания и книги писателей Беларуси и Казахстана, способствуя межкультурному диалогу и сотрудничеству.

В ходе презентации книги главный хранитель фондов Государственного литературно-мемориального музея Якуба Коласа Василина Мицкевич подробно рассказала и представила мультимедийную презентацию о контактах классика белорусской литературы с писателями Казахстана, о произведениях и письмах поэта, в которых упоминается Казахстан, о книгах и подарках, стихах-посвящениях Якубу Коласу от писателей Казахстана.



Новые страницы углубленных казахстанско-белорусских связей открылись между писателями Казахстана и Беларуси в новом веке, в независимых государствах, благодаря активному сотрудничеству Союзов писателей Казахстана и Беларуси, Дням белорусской письменности, Международному круглому столу «Писатель и время», инициированному нынешним председателем Союза писателей Беларуси Алесем Карлюкевичем, в котором активное участие принимают казахстанские писатели, сотрудники Института литературы и искусства им. М. О. Ауэзова, заведующая отделом аналитики и международных связей института Светлана Ананьева. Презентация литературного альманаха «Казахстан – Беларусь», вышедшего на трех языках в издательстве «Жибек жолы», с успехом прошла в 2021 году в Минске. За вклад в развитие казахстанско-белорусских литературных связей Международной премией «Алаш» Союза писателей Казахстана награждены Алесь Карлюкевич и Микола Метлицкий, сделавший перевод книги лирики Абая. Тесное сотрудничество связывает журналы «Жұлдыз» и «Простор» с журналами «Полымя» и «Нёман», газеты «Қазақ әдебиеті» и «Литература и мастатства», где публикуются новые переводы.

В сборник «Породненные войной и целиной» вошли стихи казахских писателей – Абая Кунанбаева (в переводе на белорусский язык выдающегося белорусского поэта Николая Метлицкого), Джамбула, Ильяса Джансугурова, Улыкбека Есдаулетова, Валерия Михайлова, Надежды Черновой, Бахыта Каирбекова, Есенгали Раушанова, Бахытжана Канапьянова – в переводе на белорусский язык. А также стихи белорусских авторов на казахском языке – Алеся Бадака, Виктора Гордея, Марии Кобец, Наума Гальперовича. Белорусский журналист и поэт Наум Гальперович прочитал на презентации одно из своих новых стихотворений, отметил важность появления новых переводов произведений как классиков белорусской и казахской литератур, так и современных поэтов и писателей.

Книга «Породненные войной и целиной», наполненная произведениями классиков и современных авторов обеих стран, интересными воспоминаниями, аналитическими размышлениями и яркими личными историями – своеобразный мост между поколениями, сближающий народы и эпохи.

Василина МИЦКЕВИЧ,
*правнучка Якуба Коласа и Янки Мавра,
 главный хранитель фондов Государственного
 литературно-мемориального музея Якуба Коласа,
 член Союза писателей Беларуси*